



# Refranes del pueblo mapuche



El pueblo Mapuche disfruta mucho los cantos, las leyendas, los refranes y los cuentos. Son parte de su tradición oral, que se ha transmitido por siglos, de generación en generación.

Los refranes me gustan sobre todo. ¿Saben qué es un refrán? Un refrán es una frase corta, que contiene una gran sabiduría. Seguramente sus abuelos y abuelas saben muchos refranes, que les han dicho a ustedes para enseñarles lo que saben y darles consejos para la vida.

En la Biblioteca Nacional encontré un libro con refranes del pueblo Mapuche, recopilados más de 100 años atrás por Tomás Guevara. Les invito a leerlos en español y en mapuzugun, que es el idioma del pueblo mapuche.

**MEMORIOSA**



## Refranes del pueblo mapuche



### Soy recorredor de mundos

*Nampülkafe wentru ta inche*

El pueblo Mapuche tiene mucho cariño por la tierra en la que nace, pero también valora a las personas que conocen distintos lugares. Antiguamente el viaje más importante que hacía el pueblo mapuche desde Chile era hacia Argentina, donde se iba a trabajar o a hacer intercambios por animales, mantas o adornos de plata. Al regresar al hogar se hacía una gran fiesta para recibir al viajero. Esta fiesta lleva el nombre de *pentukungei* (ser saludado).

### El niño malo siempre anda con desgracias

*Wedake pichike che ta küme yaukela*

Refrán dicho por los adultos a niñas y niños traviesos para que se porten bien.

### Sólo bien comido se vive contento

*Wedalu müten ta che ayiuche*

En las celebraciones del pueblo Mapuche es una tradición que se coma mucho y bien junto a familiares y amigas y amigos. Una bebida que no puede faltar es el mudai, que se hace con maíz o trigo molido y fermentado.





## Refranes del pueblo mapuche



### La franqueza de la cara retrata el corazón

*Re mallma ngelai ñi angé*

Este refrán quiere decir que usualmente una persona amable tiene también el rostro amable. Hay un refrán español que dice algo similar: "De la abundancia del corazón habla la cara".

### Donde grita el chonchón hay desgracia

*Cheu ta dungüi chonchoñ mulei weda femeu*

El chonchón es un ave legendaria. Se dice que tiene cuerpo de lechuza y cabeza humana. Cuando se escucha el grito de un pájaro nocturno, se teme que sea un chonchón anunciando que algo malo pasará. Se cree que estos seres son *kalku* (brujo) o sus ayudantes.

### Muchas veces una araña salva una vida

*Pulla kiñeke meu montulchefengei*

Este refrán enseña que algo muy pequeño puede ser muy importante. Incluso una araña puede salvar una vida. El refrán tiene su origen en un cuento mapuche. Dos hombres que huyen de bandidos se esconden en una cueva. Justo después una araña teje una tela en la entrada. Al pasar los bandidos y ver la tela que cubre la entrada, siguen de largo, pensando que la tela lleva mucho tiempo y que nadie habría podido entrar en la cueva sin romperla.



## Refranes del pueblo mapuche



### El que se pone cola de zorro es más corredor

*Kulen ngürü ta tukulo doi yeumei*

Este refrán refleja una antigua creencia mágica mapuche, que dice que quien porta alguna parte de un animal, es capaz de adquirir sus poderes. En este caso, quien anda con una cola de zorro, se dice, es capaz de ser tan veloz como él. La cultura mapuche ha admirado sobre todo al zorro, por considerarlo un animal ágil e inteligente y es común que sea el héroe de sus cuentos.

### Te dirás amigo de todos

*Weni pikeiami*

Es necesario ser amable con todas las personas. Similar es el mensaje de este otro refrán mapuche: *Mületu ta pegun dungekei ta che* ("Al verse las personas deben hablarse"): cuando dos personas se encuentran, deben saludarse aunque no se conozcan. Ambos consejos nos muestran que la amabilidad y la solidaridad es muy importante para el pueblo Mapuche.

### Consejo de hombre sabio dirige bien el pensamiento

*Küme wentru nglamtueneu feimeu rakidumün*

Para el pueblo Mapuche alguien sabio suele ser alguien de edad, como un abuelo o abuela, a quien se respeta y escucha. Sus opiniones son siempre valiosas.



# Fuentes

## Refranes

Folklore araucano: refranes, cuentos, cantos, procedimientos industriales, costumbres prehispanas. Guevara, Tomás. Santiago de Chile : Imprenta Cervantes, 1911. Págs. 15-95 / Disponible en Memoria Chilena: <http://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-8188.html>

## Imágenes

**Fotografía página 3.** Mujer mapuche con su hijita en brazos [fotografía] / Ignacio Hochhäusler. Chile : Ignacio Hochhäusler, [entre 1949 y 1960]. Negativo : monocromo, gelatina sobre acetato de celulosa ; 6 x 6 cm. / Disponible en Biblioteca Nacional Digital: <http://www.bibliotecanacionaldigital.gob.cl/bnd/629/w3-article-164579.html>

**Ilustraciones:** [www.canva.com](http://www.canva.com).